

## 2. Rundschreiben 2020, in Deutsch! (August 2020)

**Liebe Mitglieder und Freunde der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Saar e.V.**

### **Was ist in der Zwischenzeit passiert?**

Es scheint ewig her zu sein, seitdem ich mich mit einem Rundschreiben an Euch gewandt habe. Zwei Tage nach dem letzten Monatstreffen am 5. März 2020 sind Ingolf (mein Mann) und ich nach Athen geflogen, von wo aus wir am 8. März 2020 mit dem Schiff von Piräus nach Syros (Hauptstadt der Kykladeninseln) gefahren sind. Diese war unsere letzte selbständige Entscheidung bis zum 18. Juni 2020, als wir den Rückflug nach Deutschland antreten durften! Über drei Monate sind wir auf der Insel Syros wegen der Corona bedingten Verkehrseinschränkungen festgehalten worden: Niemand durfte die Insel besuchen, es seid denn, er war ständiger Bewohner der Insel. Die Insel zu verlassen war zwar möglich, um aber wohin zu fahren? Athen war keine verlockende Alternative und außerdem war man dort anfälliger für den Virus als auf der Insel, die übrigens keinen einzigen Corona-Fall, wie fast alle Inseln, zu verzeichnen hatte. Unsere Zeit dort verlief sehr schön und wir hätten es sogar länger ausgehalten, falls es erforderlich geworden wäre.

Nach unserer Rückkehr musste ich mich einer Operation unterziehen, die von der Dringlichkeit her sogar in Griechenland fällig gewesen wäre. Ich habe aber vorgezogen, mich im Saarland operieren zu lassen. Man sollte allen Versprechungen über „Routine-Operationen“ keinen Glauben schenken, denn es kommt immer anders als versprochen. So war es auch bei mir: der zweiwöchiger Aufenthalt im Krankenhaus und die Operation haben mich ziemlich zurückgeworfen. Nach und nach habe ich mich aber erholt und hoffe, dass ich bald wieder wie früher sein werde.

### **Nun zur Vereinsarbeit:**

Der Vorstand der Deutsch-Griechischen Gesellschaft Saar e.V. und ich haben uns am 29. Juli und am 11. August 2020 getroffen, um über die zukünftigen Aktivitäten unserer Gesellschaft zu beraten. Nach Einschätzung der Situation beschlossen wir:

- Das 18. Sommerfest am Ulanen-Pavillon, das am 23. bzw. 30. August 2020 programmiert war, wegen der vorgeschriebenen Hygienevorschriften (u.a. vollständige Kontaktnachverfolgung der Gäste) aus personellen und organisatorischen Gründen abzusagen.  
Die diskutierte Alternative, ein Sommerfest kleineren Umfanges mit Live-Musik im Garten des Holzhauses am Ilseplatz Anfang September 2020 durchzuführen, wurde nach intensiver Diskussion ebenfalls verworfen.
- Es wird an der Veranstaltung „Griechischer Musikabend: Das Smyrneische Lied – Griechische Volkslieder aus Smyrna“, das für Samstag, den 21. November 2020 terminiert ist, noch festgehalten, zumal hierfür Zuschüsse seitens der Stadt Saarbrücken zugesagt und geflossen worden sind.  
Die Einhaltung hygienischer Vorschriften und Verhaltensregeln (Registrierung der Gäste, Tanzverbot) sowie Einschränkungen bezüglich der Anzahl der Besucher (ca. 40 Personen) müssen in Kauf genommen werden. Die Vorab-Anmeldung der Teilnehmer per E-Mail ist zwingend erforderlich.
- Die Durchführung einer griechisch-Orthodoxen Liturgie in der Weihnachtszeit wird auf Vereinbarkeit mit den hygienischen Vorschriften kritisch geprüft.

- Die Ordentliche Mitgliederversammlung am Donnerstag, den 03. Dezember 2020, 19:00 Uhr, mit Neuwahl des Vorstandes der DGG Saar e.V., findet statt. Die ordnungsgemäße Einladung hierfür wird fristgemäß verschickt.
- **Die Monatstreffen (1. Donnerstag im Monat und manche zusätzliche Termine) scheinen dem Vorstand wegen der überschaubaren Teilnehmerzahl als durchführbar. Es geht um den 3. September, 1. Oktober und 5. November 2020. Auch diese Aktivitäten sind beim Ordnungsamt der Stadt Saarbrücken 72 Stunden vorher per E-Mail anzumelden.**

## **FINANZIELLER ENGPASS und VEREINSBEITRÄGE**

Liebe Mitglieder, ich bitte herzlich darum, die jährliche Entrichtung der Mitgliedsbeiträge **nicht zu vernachlässigen, weil unsere Gesellschaft ansonsten in finanziellen Schwierigkeiten geraten wird.**

Der Grund ist die Corona-Epidemie und der dadurch bedingter Ausfall jeglicher Einnahmen. Seit dem 5. März 2020 hat bis heute keine Veranstaltung stattfinden dürfen. Die monatlichen Ausgaben für den Pachtzins an die Stadt, sowie die Versorgung des HOLZHAUSES AM ILSEPLATZ mit Strom, Wasser u.a. laufen aber weiter. Die Landesregierung hat ein Hilfsprogramm für Vereine ins Leben gerufen. Es wird eine finanzielle Unterstützung abhängig von der Anzahl der Mitglieder geben. Die DGG Saar e.V. hat sich schon elektronisch angemeldet. Aber selbst wenn die finanzielle „Spritze“ ankommt, wird sie nur einen kleinen Teil der Ausgaben decken. Deswegen sind wir von den Mitgliedsbeiträgen und von Spenden dringend abhängig. **Zur Erinnerung: Einzelne Personen zahlen 25,- €, Paare und Familien mit Kindern 45,- €, Studenten 6,- €.**

**Die Bankverbindung der DGG Saar bei der Sparkasse Saarbrücken:  
IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83    BIC: SAKSDE55XXX**

## **VERANSTALTUNGEN DER DGG SAAR e.V. IN KÜRZE**

**Donnerstag, 3. September 2020, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Monatstreffen mit noch nicht festgelegtem Thema.**

Ich erwarte Sie mit einem modifizierten kulinarischen Angebot. Bitte, Ihre Maske und ihre gute Laune mitbringen.

**Donnerstag, 1. Oktober 2020, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Monatstreffen mit noch nicht festgelegtem Thema.**

**Donnerstag, 5. November 2020, 19:00 Uhr, Holzhaus am Ilseplatz**

- **Monatstreffen mit noch nicht festgelegtem Thema.**

**Samstag, 21. November 2020, 20:00 Uhr – 00:00 Uhr, Holzhaus**

- **Das Smyrneische Lied-Griechische Volkslieder aus Smyrna**

Ich freue mich ankündigen zu können, dass unsere griechische Musiker Stavros Boukios und Giannis Giannitsis einen hochemotionalen Musikabend an diesem Samstagabend, gewidmet dem Smyrneischen Lied, anbieten werden. Da die Teilnehmerzahl auf 40 begrenzt ist, bitte ich um verbindliche Voranmeldungen per E-Mail schon ab dem 1. September 2020. Es ist erklärte Absicht der Gesellschaft, diese Veranstaltung auch unter reduzierter Form durchzuführen und alle erforderlichen Maßnahmen dafür zu ergreifen. Die Mitglieder der DGG Saar e.V. haben bei der Erstellung der Teilnehmerliste Vortritt vor den „Freunden“, bzw. die Freunde werden auf eine Warteliste eingetragen. Anmeldungen unter: [gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de) (siehe Flugblatt)

Euthymia Graßmann-Gratsia

Vorsitzende Deutsch-Griechische Gesellschaft Saar e.V.

## **2<sup>η</sup> επιστολή του 2020, στα Ελληνικά! (ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 2020)**

**Αγαπητά μέλη και αγαπητοί φίλοι της Γερμανο-Ελληνικής Εταιρείας του Σααρ, Τι συνέβη στο μεταξύ διάστημα:**

Φαίνεται να ανήκει στο βαθύ παρελθόν ο καιρός που απευθύνθηκα με επιστολή στα μέλη της Εταιρείας μας. Δύο ημέρες μετά την τελευταία μηνιαία συνάντησή μας πετάξαμε ο Ινγκολφ (ο σύζυγός μου) κι εγώ στις 7 Μαρτίου 2020 στην Αθήνα με σχεδιασμό να γυρίσουμε στις 28 Μαρτίου πίσω, ώστε να υπάρχει αρκετός χρόνος για την προετοιμασία του ελληνικού Πάσχα. Μη χάνοντας χρόνο ταξιδέψαμε την επομένη κιόλας ημέρα με το πλοίο στην Σύρο, την πρωτεύουσα των Κυκλάδων.

Αυτή ήταν και η τελευταία δική μας απόφαση, μέχρι τις 18 Ιουνίου 2020, όταν μας επιτράπηκε ο γυρισμός μας στην Γερμανία. Περισσότερο από τρεις μήνες είμασταν λόγω Κορωνοϊού αποκλεισμένοι στην Σύρο. Κανένας επιβάτης δεν επιτρεπόταν να επισκεφθεί το νησί (ούτε τα άλλα νησιά ή τις επαρχίες), αν δεν ήταν αποδεδειγμένα μόνιμος κάτοικος του τόπου εκεί. Να εγκαταλείψει κανείς το νησί ήταν μεν δυνατόν, αλλά να πάει πού; Η Αθήνα δεν ήταν ελκυστικός, αλλά πίο επικίνδυνος προορισμός λόγω του ιού. Περάσαμε πολύ ωραίες εβδομάδες στην Σύρο παρ'όλους τους περιορισμούς στις κινήσεις, που ήταν ανάλογοι με αυτούς στην Γερμανία.

Μετά την επιστροφή μας έπρεπε να εγχειρισθώ επείγοντως, κάτι που απέφυγα να υποστώ στην Ελλάδα, γιατί θα δυσκόλευε την επιστροφή μας. Η γνώμη μου είναι, μην πιστεύετε στις υποσχέσεις „πρόκειται για μια εγχείριση ρουτίνας „, γιατί τα πράγματα έρχονται αλλιώς απ'ότι περιμένουμε. Ετσι συνέβη και σε μένα: οι δύο εβδομάδες παραμονή στο νοσοκομείο με καταπόνησαν πολύ. Σιγά - σιγά επανέρχονται όμως οι δυνάμεις μου και ελπίζω, ότι σε λίγο θα είμαι όπως πρώτα!

### **Τώρα στις εργασίες του συλλόγου:**

Το διοικητικό συμβούλιο της Γερμανο -Ελληνικής Εταιρείας ε.σ. και εγώ συναντηθήκαμε στις 29 Ιουλίου και στις 11 Αυγούστου 2020, για να συζητήσουμε τις επόμενες εκδηλώσεις του συλλόγου μας. Μετά από την ανταλλαγή απόψεων αποφασίστηκε:

- Η 18<sup>η</sup> ελληνική καλοκαιρινή γιορτή στο περίπτερο των Ουλάνων στο Στάντεν, προγραμματισμένο για τις 23 ή 30 Αυγούστου 2020 δεν θα λάβει χώρα λόγω των αυστηρών κανόνων υγιεινής που απαιτούν περισσότερο προσωπικό και κόπο για να εφαρμοσθούν. Η συζητηθείσα εναλλακτική λύση, να οργανώσουμε μία καλοκαιρινή γιορτή μικρότερης έκτασης με ζώσα μουσική στον κήπο και τους χώρους του Ξύλινου Οικήματος στο Ιλζεπλάτς αρχές Σεπτεμβρίου, απορρίφθηκε επίσης μετά από αρκετή συζήτηση.
- Επιμένουμε στην πραγματοποίηση της εκδήλωσης **„Ελληνική μουσική βραδιά για το Σμυρνέικο τραγούδι - Ελληνικά λαικά τραγούδια από την Σμύρνη“** που έχει προγραμματισθεί για το Σάββατο, 21<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2020, 20:00 – 00:00 η ώρα) επειδή υπάρχει έγκριση για οικονομική υποστήριξη εκ μέρους της πόλης Σααρμπρύκεν.  
Η εφαρμογή των κανόνων υγιεινής (καταγραφή των στοιχείων των επισκεπτών, απαγόρευση χορών), περιορισμός του αριθμού των επισκεπτών (περίπου 40) και η εφαρμογή διαφόρων κανόνων συμπεριφοράς πρέπει να γίνουν παραδεκτοί. Η δήλωση συμμετοχής με Ε-Μαιλ των μελών είναι απαραίτητη.
- Εξετάζεται, αν η Ορθόδοξη Χριστουγεννιάτικη Λειτουργία μπορεί να πραγματοποιηθεί εφαρμόζοντας τους κανόνες υγιεινής και συμπεριφοράς.

- Η Γενική Συνέλευση των μελών της ΓΕΕ του Σααρ ε.σ., προγραμματισμένη για την **3<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2020, 19:00 η ώρα**, με εκλογή του διοικητικού συμβουλίου, θα λάβει χώρα. Η πρόσκληση θα σταλεί με το ταχυδρομείο έγκαιρα.
- Οι μηνιαίες συναντήσεις (1<sup>η</sup> Πέμπτη του μήνα και κάποιες ίσως επί πλέον) είναι κατά την γνώμη του Δ.Σ. οι μόνες που μπορούν να πραγματοποιηθούν, διότι ο αριθμός των μελών που συμμετέχουν είναι περιορισμένος. Πρόκειται για την **3<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου, 1<sup>η</sup> Οκτωβρίου και 5<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2020**. Πρέπει όμως να δηλωθούν 72 ώρες πριν στο Ordnungsamt.

### **ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΔΥΣΧΕΡΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**

Αγαπητά μέλη, παρακαλώ, μην παραμελείτε την πληρωμή της ετήσιας συνδρομής ή να δώσετε μία **πάγια εντολή** στην τράπεζα σας, αλλιώς κινδυνεύει ο σύλλογος μας να βρεθεί σε σοβαρές οικονομικές δυσκολίες. Με την πανδημία του κορωνοϊού δεν έχει γίνει από την 5<sup>η</sup> μαρτίου καμία εκδήλωση και άρα λείπουν κάθε είδους εισπράξεις. Τα μηνιαία έξοδα όμως για το ενοίκιο στην πόλη, το ρεύμα, το νερό, την αποχέτευση κ.α. τρέχουν συνέχεια. Η Κυβέρνηση του Σάαρλαντ πραγματοποιεί ένα πρόγραμμα οικονομικής υποστήριξης των συλλόγων με ύψος εξαρτώμενο από τον αριθμό των μελών. Η Εταιρεία μας έχει κάνει ηλεκτρονικά αίτηση για βοήθεια. Αλλά ακόμη και να έλθει αυτή η οικονομική „ένεση“ φθάνει για να καλύψει μόνο ένα μικρό μέρος των εξόδων. Γιαυτό εξαρτάται ο σύλλογος πολύ από τις συνδρομές και τις δωρεές των μελών του. Σας θυμίζω το ύψος της συνδρομής: **μεμονωμένα άτομα πληρώνουν 25,- €, ζευγάρια και οικογένειες με παιδιά 45,- € σπουδαστές 6, - €.** **Η τραπεζική σύνδεση της ΓΕΕ Εταιρείας είναι: Sparkasse Saarbrücken, IBAN: DE09 5905 0101 0018 5066 83, BIC: SAKSDE55XXX**

### **ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΤΗΣ ΓΕΕ ΤΟΥ ΣΑΑΡΛΑΝΤ**

#### **Πέμπτη, 3<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου 2020, 19:00 η ώρα, Ξύλινο Οίκημα**

- **Μηνιαία συνάντηση με ένα όχι καθορισμένο θέμα.**  
Σας περιμένω με μία κάπως αλλαγμένη προσφορά φαγητού. Παρακαλώ να φέρετε την μάσκα και την καλή διάθεση σας μαζί!

#### **Πέμπτη, 1<sup>η</sup> Οκτωβρίου 2020, 19:00 η ώρα, Ξύλινο Οίκημα**

- **Μηνιαία συνάντηση με ένα όχι καθορισμένο θέμα.**

#### **Πέμπτη, 5<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2020, 19:00 η ώρα, Ξύλινο Οίκημα**

- **Μηνιαία συνάντηση με ένα όχι καθορισμένο θέμα.**

#### **Σάββατο, 21<sup>η</sup> Νοεμβρίου 2020, 20:00 – 00:00 η ώρα, Ξύλινο Οίκημα**

- **Ελληνική μουσική βραδιά: Το Σμυρνέικο τραγούδι**

Χαίρομαι να σας ανακοινώσω, ότι οι Έλληνες μουσικοί Σταύρος Μπούκιος και Γιάννης Γιαννίσης θα προσφέρουν ένα συναισθηματικά συγκινητικό μουσικό Σαββατό-βραδο με θέμα „το Σμυρνέικο τραγούδι - Ελληνικά λαϊκά τραγούδια από την Σμύρνη“. Επειδή ο αριθμός των συμμετεχόντων είναι **στους 40** περιορισμένος, παρακαλώ να γίνει δεσμευτική κράτηση θέσεων μέσω E-Μαίλ ήδη από την 1<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου.

Είναι επιθυμία της Εταιρείας μας, να πραγματοποιήσει αυτή την εκδήλωση ακόμη και με περιορισμούς και θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα.

Τα μέλη της ΓΕΕ του Σάαρ ε.σ. έχουν σε σύγκριση με τους „φίλους“, προτεραιότητα κατά σύνταξη του καταλόγου των συμμετεχόντων ή θα γραφούν σε λίστα αναμονής.

Δήλωση συμμετοχής στο E-Μαίλ: [gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)

Euthymia Graßmann-Gratsia

Η Πρόεδρος σας

Die multinationale Zusammensetzung der Bevölkerung motivierte die Musiker, ein großes und buntes Angebot an Liedern vorzuhalten und sicherte ihnen, aufgrund der starken Nachfrage nach Unterhaltung, eine Existenz als Berufsmusiker. Durch die Mischung der Melodien, der Rhythmen und der Musikinstrumente entstand eine große Vielfalt an Volksliedern in Smyrna und anderen Städten in Kleinasien, in denen starke griechische Minderheiten lebten.

## **Griechischer Musikabend, 21. November 2020, 20:00´ - 00:00´**

### **„Das smyrneische Lied“! – Griechische Volkslieder aus Smyrna“ „Τα σμυρνείκα τραγούδια - Ελληνικά λαϊκά τραγούδια από την Σμύρνη“**

Die Musik aus Smyrna, aber auch allgemein aus dem Landstrich Ionien an der türkischen Küste, weist eine uralte Tradition aus. Ihre Wurzeln reichen bis in das antike Griechenland. Das Stadtgebiet Smyrna war seit dem 17. Jhd. bevölkerungsstark. Die multinationale Zusammensetzung der Bevölkerung motivierte die Musiker, ein großes und buntes Angebot an Liedern vorzuhalten und sicherte ihnen, aufgrund der starken Nachfrage nach Unterhaltung, eine Existenz als Berufsmusiker.

Durch die Mischung der Melodien, der Rhythmen und der Musikinstrumente entstand eine große Vielfalt an Volksliedern in Smyrna und anderen Städten in Kleinasien, in denen starke griechische Minderheiten lebten.

In der Gesellschaft der Stadt Smyrna, die vom Handel und Gewerbe lebte, war das Volkslied (Laiko Tragoudi) ein künstlerisches Produkt und zugleich eine Handelsware, die das Publikum dank der niedrigen Preise intensiv konsumieren konnte. Die Erfindung der Schallplattenherstellung verfestigte die Doppelseigenschaft des künstlerischen Produkts „Smyrneisches Volkslied“, das bezüglich Aktualität und Verbreitungsgrad beim Volk mit der Zeitung konkurrierte!

Im Jahr 1898 ist eine Gruppe junger Musiker als erste namentlich definierte Musikgruppe in Erscheinung getreten. Sie nannte sich „Ta Politakia“, d.h. diejenigen, die aus der Polis (gemeint war Konstantinopel) kommen. Später nannte sich die Gruppe „Smyrneische Estoudiantina“, das so viel wie „Smyrneische Musikwerkstatt“ bedeutete. Der riesengroße Erfolg dieser Musikgruppe motivierte auch andere Musiker, eigene Musikgruppen zu gründen. Mindestens 14 Musikgruppen sind heute noch namentlich bekannt.

Anfang des 20. Jhd. erlebte die Stadt Smyrna eine musikalische Blüte; Hunderte Musiker und Sänger lebten dort und traten in zahlreichen Lokalen auf, die als Musikcafé, Restaurant oder Bierlokal geführt wurden. Der Berufsverband der Musiker wurde schon 1874 gegründet und war eine der mächtigsten Berufsvertretungen. Die Kulturbüte in Smyrna nahm 1922 durch die Vertreibung und Ermordung der griechischen Bevölkerung ein jähes Ende. Ins Mutterland Hellas geflüchtet, erlebten die Smyrna-Griechen Verachtung und Demütigung durch die ansässige Bevölkerung. Armut und Arbeitslosigkeit sowie schlechte Lebensbedingungen begleiteten die Flüchtlinge, die Trost in ihrer Musik suchten und auch fanden.

Die Akzeptanz und Verbreitung dieser Musikart mit dem „orientalischen Charakter“, des smyrneischen Volksliedes, wurde einige Jahre zuvor vorbereitet, als viele Musikgruppen aus Smyrna auf Tournee gingen und in allen größeren Städten Griechenlands auftraten.

Aber auch die Diffamierung des smyrneischen Volksliedes als Nichtgriechische Musikgattung fehlte nicht. Die Diskriminierung hat sich aber nicht durchsetzen können. Es gibt Lieder die Hundert Jahre alt sind und dennoch sie von der griechischen Jugend mit Leidenschaft gehört und mitgesungen werden. In den Jahren der Krise in Griechenland haben sich viele junge Menschen dem Erlernen eines Musikinstrumentes (Bouzouki oder Gitarre) gewidmet. So gelingt es häufig, dass die Besucher von entlegensten Lokalitäten, wie z.B. im Kaffeehaus eines Inseldorfes, zum Genuss von Live-Rembetiko- und anderer griechischer Musik kommen.

**Kapazität: nur 40 Gäste. Voranmeldung per E-Mail: [gra-gra@superkabel.de](mailto:gra-gra@superkabel.de)  
Mitglieder der DGG Saar e.V. haben Priorität! Warteliste für die „Freunde“.**

**DGG Saar e.V., Holzhaus am Ilseplatz, Neugrabenweg 94, 66123 Saarbrücken**

